



門裡門外看巴黎-抵法篇

編者按：本學期新開設「留學傳真」專欄，約每月一次，刊載本校正在國外的交換生，或出國進修語言、攻讀碩士的學生之所見所聞，體驗留學生活。

◎ 法文三 方鈺晴
巴黎索邦第四大學 交換學生

走入法文的領域，對我而言是一個意外，但爭取國際交流暨國際教育處的歐文交換學生卻絕非偶然。早在進入大學的時候，我心中就打定主意時機一到，必定要把握機會，出國增廣見聞一番。對於於前兩年歐文進文的學生而言，初到異國，仍不是一個門外漢，畢竟語言能力的表達不致匱乏，加上歐文的認識也多半能由第二手的中法翻譯，如今來到一個完全不同的環境，生活文化都全然不同，思考方式也是差異極大，許多在台灣的自成一派的事務到了異地則變化成截然不同的情況，還甚至是超乎想像的。

剛抵達戴高樂機場的時候，身高一米六六的女生扛著四十公斤的行李在機場裡尋找通往巴黎郊區的電聯車RER[B]的候車處。一直循著標誌找電聯車的標誌，約莫等了近一個小時才在機場盡頭找到車站，卻是沒有服務員的票口，又或者是可能有票員的服務口（就連話語台的服務人員也是寥寥可數，這點跟台灣真的差異很大），基本上都是由機器代替人工作業販售票的。當時我眼前就只有兩台機器，一台是黃色的，標示著SNCF；另一台則是藍色，標示著RATP，卻不知道哪一台才是販售RER[B]的機器。觀許了電子畫面很久，又不是很了解其作業方式，

（尤其是那一整張什麼都看不懂了），而且機器不接受紙鈔，僅接受跨國信用卡，和藍卡（在法國通運的現金卡，有從額金額限制），或是零錢。對於一團團下飛機，身上只帶有高顯現鈔的人而言十分不便，無可奈何，我只好硬著頭皮去試看。衝進Tibco（法國的匯豐）買水，幸好我找開了，我就再氣喘吁吁人哪一台機器去設置RER的票票——藍色機器，投了幣，嘩沙冷汗直流，深怕買錯票（一張票8.5歐元，等於新台幣399元整），最後票出來了，上面沒有指明RER[B]的車票，卻配有TGV的標誌（法國高速列車），我整個人快要昏去了，天呀，四百元就這樣掉進水了，沒有了，但是我不放棄，先問清楚是不是真的錯了再解決吧，所有經過生氣或任何負面情緒對事情一點進展也沒有。在此技巧的指引下足足等了二十分鐘後，才到服務員，沒錯，這張票是可以搭乘電聯車通往巴黎市的。（感謝上天！）

扛著四十公斤的行李，我抓著車票對著月台大叫：「巴黎，我來了！」

沒想到，另一個問題又出現了，究竟是月台右邊的列車是通往巴黎，還是左邊的呢？看了電子螢幕很久，還是不知道是哪一班車才對，眼看列車發出嗚嗚嗚的警鈴聲，我顧不了顧頭、大發

問了一個旅客，便咬地跳上車，車門立即關起。電聯車上，黑人和阿拉伯人非常的多，也有少數的亞洲人，細聽口音皆不同，一樣的是大家都很冷淡，各自佔據位子，互不關心，眼神的飄向遠方。我站在車門邊不敢坐下，主要是身上還沒有備往巴黎的交通地圖，車上也沒有任何叫報站名的語言，吳著著飛快的氣氛，深怕錯過和友人應約的車站「Gare du Nord」，於是整個人近乎僵直地看著窗外，動都不敢動。突然，一個亞洲女生對我招手，我小心的向前行，用粗淺的法文向她交談，直到我說從台灣來的時候，她便說：「你可以說中文的。」並寬爾地縱了我一下。她指點了我許多事情，像是平時不用太緊張，大小心謹慎反而容易被偷兒盯上，只要注意包包不離身即可，褲褲包則要注意後方的口袋是否被掏開來；她還細心的提醒我認這一些車卡區隔出了一點意外，RER[B]原有的情況，便造成不停，直達「Gare du Nord」。不一會兒，我就先與她道別了，心中被一股很複雜的情緒緩緩纏繞著。

踏上「Gare du Nord」的那一刻，看到朋友跑來幫我搬行李，心情也舒緩許多。那時，才發覺離鄉幾年已飄遠了。

第二十三屆五虎崗文學獎/小說組首獎

馮莉蓮就是不信邪

先給我一杯好酒了，隨便什麼都可以，我覺得酒的味道都一样，沒錯，他們又不是人，別管那些調酒師所謂「酒也有個性」的廢話。反正給我一杯隨便什麼酒都好，我只是懶放懶，說話話。

我敢說的是，我有一個朋友。

很多人聽到我這麼說都會覺得：接下來我要說的事情一定有點荒謬白痴，更重要的是他們都會確定百分之百是發生在我自己身上的軼事，你知道的，找個人來頂替自己的過錯，是大家都會做的事情，但是，唉，不管你信不信，馮莉蓮就真的是在在過這世界，而她永遠反映在別人印象裡的就是幾個關鍵字：「馮莉蓮就是不信邪」。

馮莉蓮是我一個時期的好同學，其實我還沒有從學校畢業多久，但很奇怪的是，我在離開馮莉蓮身邊後，就再也想不起來，我到底是在國小、國中、高中、大學，還是幼稚園或補習班進過她的同學？她對我說過的話到底是用哪一種年輕的腔調，哪一種天真的？

有時候我覺得，我對馮莉蓮的記憶，就像清洗鍋子時的油漬，

馮莉蓮小時候死了一個朋友，叫阿德，聽說是在大家起玩捉迷藏的時候被車撞死，倒楣透了這傢伙。

結果他死了之後，過沒多久馮莉蓮就宣佈阿阿德附身在她的身上，偶爾還會偷摸她的屁股。

（阿德的媽媽為了這件事大為震怒，說唯一的孩子都已經死了，為什麼還要攻擊她的話，要知道阿德從前在學校的傑績可是甲上！）

小孩馮莉蓮本來的人緣也還好，從阿德的媽媽大罵她是個可恨討人厭的小錢貨後，至此人緣更是一路跌停板。當世界上沒有人想理會馮莉蓮，她只好自己嘗試跟那個惡靈阿阿德對話，但阿德也不理她，「所以我就開始找通靈的方法囉！」馮莉蓮在某天夜裡跟我聊起這往事時，得意洋洋的這樣說，感覺就像當初回他開始學鋼琴的時候，她越勇於嘗試，比如說練仙啦，錢仙筆仙，嬰靈小鬼扶乩，背頭牙齒撒旦崇拜等，有些我們想都沒想過。噫心恐怖到不行的事她都做過，還會做跟某（前大爺進所所謂「靈交神祕」，雖然後來大爺被關入獄，但馮莉蓮堅持她大爺脫光衣服一起修行之後，她依然是處女，而且真的獲得性質上的提升。（馮莉蓮的這段供詞跟讀大爺又多了三年。）

反正馮莉蓮從小到大對於通靈真的是一往無前，但是不知道是八字太硬還是天生神格，馮莉蓮什麼靈異現象都沒有看過聽過也沒被壓過，靈異都巨難纏。我小龍鬼名字，身上還帶著靈力，在世界上也完全不通用。人們動動地無效，最後只好用我的結論：她還真是不信邪。說起來很好笑，她明明就那麼相信邪門歪道不是嗎？

（限於篇幅無法刊載全文，全文詳見凌江時報電子報，網址：<http://dkutimes.tku.edu.tw/>。）



機會是給準備好的人 蔡佳玲舞動人生 跳出自己的一片天

【記者謝麗雲專訪】在「迷迭香」MV中周杰倫共舞的美麗女主角，這白晝裡電影「不能說的秘密」與音樂劇編舞師，及在「力挽狂瀾」Cooking Girl MV中的舞伴，正是拉丁舞者及職業舞類顧問的企業校友蔡佳玲。民國89年自本校企管系畢業的她，現為「EASY DANCE」舞蹈工作室職業專任老師，專長是國標舞及流行舞蹈的表演與編舞，透過英國IDTA (International Dance Teacher Association) 拉了舞科級，中級證書，獲發舞科初級證書。於海外變身不舞教師，起先在AACC CUP 國際標準舞比賽拉丁五項亞洲季軍、國際標準組第四名等，更參與過不少活動與記者會的表演，如名模職業代言彩妝記者會的舞蹈編排等，也曾為不少藝人編排舞蹈，從演藝、電視、甚至巨星劉德華，都會是她的學生之一，幾乎成為「明星御用」後的舞蹈老師。如此耀眼的成績可能讓人以為她是小舞姬，其實她是上了大學才接觸舞類，從此開始舞類生涯。

人談江後，同樣就讀淡江的特殊推薦她參加跳舞的社團，於是在社團博覽會報名加入社交舞，也繳交了社費，卻遲遲沒接獲學長姊聯絡，到社團辦公室也找不到人，正一籌莫展之際，旁邊的國標舞社社員招呼她，才知道原來還有國標舞社，而決定加入，往後兩年舞舞不輟。大二下學期選到校外一對一的課程，當時她就以情地，舞蹈就自己習得的。

大二之後，蔡佳玲擔任國標社社長，當時的社

內只有8個人，但經過努力經營，與他校接觸、合辦成果豐。讓國標社逐漸蓬勃發展，從寥寥可數的幾個人，至今規模已達幾十幾人，甚至可稱的大型社團之一。在擔任社長的期間，她結識了不少好友，與當時的熱舞社社長姜奕堯的交情深厚，也因此埋下日後與周杰倫合作的種子。

「畢業六年後他突然打電話給我，問我還有在跳舞嗎？要不要幫周杰倫的新歌編舞？當時興的高興的不得了。」擔任周杰倫老師的姜奕堯，因為MV舞臺一役而拍紅，於是找上蔡佳玲，更驚喜的是，原本她只負責編舞及指導，但MV的女主角姜奕堯還未敲定，擔心女方的舞步來不及排練，沒想到周杰倫等一下之後，就對她說：「老師，乾脆由妳來演女主角吧！」在這場幾難巧合之下，當上了「迷迭香」MV的女主角，也因為和周杰倫合作愉快，取得了她的信任，能當「電影」不能說的秘密」裡，高中舞會場場的編舞。

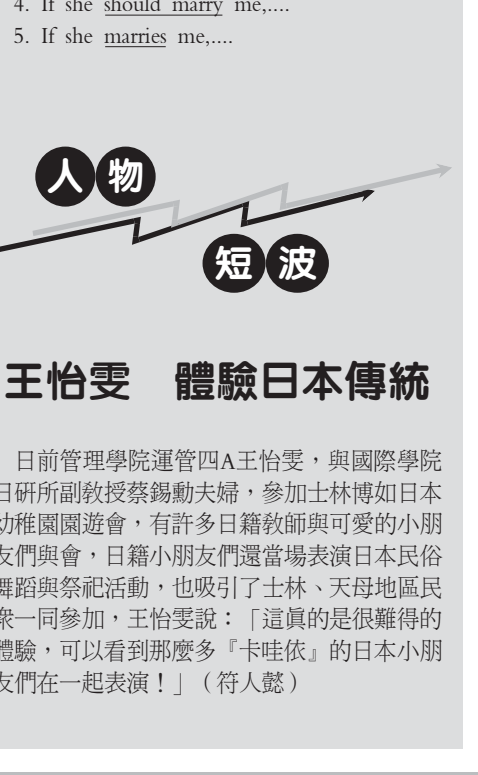
蔡佳玲現在的工作一帆風順，但在成功背後，其實也有一段辛勞的時光。大學畢業之後，為了維持基本的生活，她做過行銷等工作，在會計師事務所待了三年，但自始至終沒有放棄愛好的舞蹈。民國98年，她一群舞友組成好舞踏的朋友共同成立「EASY DANCE」舞踏工作室，白天在事務所上班，下班後又立刻跑去舞廳，週末再舞舞廳，行程排得很滿，每天都要搭機後一班機兩班，忙裡偷閒了五

年左右，直到去年8月才辭去會計師事務所的工作，專職於舞蹈教學。讓國標社逐漸蓬勃發展，從寥寥可數的幾個人，至今規模已達幾十幾人，甚至可稱的大型社團之一。在擔任社長的期間，她結識了不少好友，與當時的熱舞社社長姜奕堯的交情深厚，也因此埋下日後與周杰倫合作的種子。

「畢業六年後他突然打電話給我，問我還有在跳舞嗎？要不要幫周杰倫的新歌編舞？當時興的高興的不得了。」擔任周杰倫老師的姜奕堯，因為MV舞臺一役而拍紅，於是找上蔡佳玲，更驚喜的是，原本她只負責編舞及指導，但MV的女主角姜奕堯還未敲定，擔心女方的舞步來不及排練，沒想到周杰倫等一下之後，就對她說：「老師，乾脆由妳來演女主角吧！」在這場幾難巧合之下，當上了「迷迭香」MV的女主角，也因為和周杰倫合作愉快，取得了她的信任，能當「電影」不能說的秘密」裡，高中舞會場場的編舞。

蔡佳玲現在的工作一帆風順，但在成功背後，其實也有一段辛勞的時光。大學畢業之後，為了維持基本的生活，她做過行銷等工作，在會計師事務所待了三年，但自始至終沒有放棄愛好的舞蹈。民國98年，她一群舞友組成好舞踏的朋友共同成立「EASY DANCE」舞踏工作室，白天在事務所上班，下班後又立刻跑去舞廳，週末再舞舞廳，行程排得很滿，每天都要搭機後一班機兩班，忙裡偷閒了五

次罷！她鼓勵對舞蹈有興趣的同學：「其實跳舞那麼困難，起年就盡量去學，就算不專業，也是很好的運動，可以持之以恆地跳下去。」



（記者涂嘉琳攝）

全民英檢秘笈

■郭岱宗（英文系副教授）

一、文法重點（只需說出時序的類別即可，不用說英文）

1. A: 這房(1)已經被佔了十年了。
B: 是誰(2)佔有的
2. 我(3)已經連續看了五小時的電視，眼睛好乾。
3. (4)已經下了一星期的雨了。
4. (5)已經連續下了一星期的雨了。
5. 她(6)懷孕了。(7)常常嘔吐。
6. 她懷孕了。(8)吐瀉不停。
- 二、答案
1. 從10年前到現在：現在完成；被佔：被動語態。所以是現在完成被動：has been + p.p.
 2. 從10年前到現在：現在完成。所以是has + p.p.
 3. 從過去到現在：現在完成；一直在做一件事：進行式。所以是現在完成進行式：have been + ing
 4. 從過去到現在：所以是完成式：has + p.p.
 5. 從過去到現在：現在完成；一直在做、進行式。所以是現在完成進行式：has been + ing
 6. 普通的一個現況，現在簡單式。
 7. 常常嘔吐，是常常，但只算普通的一個現況：現在簡單式。
 8. 吐瀉不停：因為表示一直在做一個動作，所以是現在進行式。

三、將上面的題目慢慢口譯為英文，並使用正確的文法

1. A: This house has been occupied for 10 years.
B: Who has occupied it?
2. I have been watching TV for five hours. My eyes feel so dry.
3. It has rained for a week.
4. It has been raining for a week!
5. She is pregnant, and she vomits a lot.
6. She is pregnant, and she is vomiting all the time!

四、文法重點(假設語氣)：只需說出劃線部份的時態即可

- 規則：
1. 假設語氣的會讀一個並不可能的事情
 2. 假設語氣的時態都是往以前退一步：
 - △ 假設現在不可能的一件事-->動詞使用過去式
 - △ 假設過去不可能的一件事-->動詞使用過去完成式
 - △ 假設未來不可能的一件事(或極不可能發生)-->動詞前加一個should
 3. 所有的動詞都往以前退一步
will --> would
can --> could
may --> might
 4. be動詞無論改為was或were都只能用were表示。

1. (打電話時)我希望你在這裡(實情：但是你不在這)
2. 我希望我去年就畢業了(實情：但是去年還沒畢業)
3. 如果我明年能畢業的話(實情：但是看情形是畢不了業)
4. 如果她肯嫁給我(實情：她不可能嫁給我，別作夢了!)
5. 如果她肯嫁給我(實情：她有可能嫁給我)

五、答案

1. 現在假設語氣(因為在打電話)所以把are改成were
2. 過去假設語氣：graduated 改成 had graduated
3. 未來假設語氣：should graduate
4. 未來假設語氣：should marry
5. 因為這是一個普通狀況並非不可能，所以不用假設語氣：marries

六、請使用正確的文法，把第四題(假設語氣)的句子慢慢譯為英文：

1. I wish you were here.
2. I wish I had graduated last year.
3. If I should graduate next year....
4. If she should marry me....
5. If she marries me....

人物 短波

王怡雯 體驗日本傳統

日前管理學院運管四A王怡雯，與國際學院日研所副所長蔡淑蘭夫婦，參加士林博如日本坊園遊覽會。有許多日語師與可愛的小朋友們與會，日研小朋友們還當場表演日本民俗舞蹈與祭禮活動，也吸引了士林、天地地區民眾一同參加，王怡雯說：「這真的是很難得的體驗，可以看到那麼多「卡哇伊」的日本小朋友們在一起放浪！」(待人誌)